

## **Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques**

**The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.**

**L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.**

<input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/ Couverture de couleur	<input type="checkbox"/> Coloured pages/ Pages de couleur
<input type="checkbox"/> Covers damaged/ Couverture endommagée	<input type="checkbox"/> Pages damaged/ Pages endommagées
<input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée	<input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
<input type="checkbox"/> Cover title missing/ Le titre de couverture manque	<input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
<input type="checkbox"/> Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur	<input type="checkbox"/> Pages detached/ Pages détachées
<input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)	<input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/ Transparence
<input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur	<input checked="" type="checkbox"/> Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
<input type="checkbox"/> Bound with other material/ Relié avec d'autres documents	<input checked="" type="checkbox"/> Continuous pagination/ Pagination continue
<input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure	<input type="checkbox"/> Includes index(es)/ Comprend un (des) index
<input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.	Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient:  <input type="checkbox"/> Title page of issue/ Page de titre de la livraison  <input type="checkbox"/> Caption of issue/ Titre de départ de la livraison  <input type="checkbox"/> Masthead/ Générique (périodique) de la livraison
<input type="checkbox"/> Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:	

**This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.**

A horizontal scale bar with labels at 10x, 12x, 14x, 16x, 18x, 20x, 22x, 24x, 26x, and 30x. The 20x label is crossed out with a diagonal line.

N.W.P.  
\$70.81  
HAI No. 4-10

The  
**NISHGAS**  
a  
Monthly paper  
for  
The  
**NISHGAS.**

Printed at Aiyansh Mission, NASS RIVER, B.C.

N.W.P  
970.81  
H:4i

# HAGAGA.

No 4] JANUARY 1894.

\* AIYANSH \*

NASS RIVER, B. C.

During the Winter (I am now writing at the end of Feby.) I found it quite impossible to do any printing. With the exception of a few spells of mild weather, there was no time when the temperature of my office could be kept sufficiently above freezing point; consequently there has been no *Hagaga* issued for Novr. and Decr.

In illustration of what we might accomplish by a more systematic use of the vernacular, as an educational medium, let me cite a few cases from my own school:- GAIGIAT, a Git-winsilqu boy, became a pupil in May last. He knew nothing then, not even A B C.

I started him on the vernacular,—much to his disgust—and kept him at it for six months, by which time he could both read fluently and write legibly. I then started him on a method of spelling English, at which he has since been engaged. Now, this boy, by means of the vernacular, is working away at English most successfully; and he is bound to master the language, being able to *study* it intelligently. But I defy any Indian boy to work at English by means of English.

Three children (two girls and a boy) of GUNO, Chief of the Git-win-'lgol, commenced attendance at school in Oct last, and began at once upon the native language. They are now able to read printed portions of Scripture in the vernacular. Now, supposing we had a NISHIGA version of the NEW TESTAMENT (which, GOD willing, we may soon have), these children, when just five months out of heathenism, would come fully under the influence of CHRIST'S teaching. On the other hand, had they been started on English, how soon, may

I ask, would they come under the same transforming influence? Alas! they would hardly come under it at all, except, indeed, by oral instruction, which, however systematically carried on, can never take the place of the written Word.

It is undoubtedly therefore of the utmost importance that the vernacular be taught in our Indian day-schools; and that *everything which CAN be done SHOULD be done* towards opening up, in all their fulness, the teachings of CHRIST to the native mind. Intensity of feeling and religious fervour, without the guiding light of Knowledge, is morally certain to end in disaster: *we know that, but the Indian does not*; for the past is ours, but not his. At present therefore, when there is so much zeal among the native Christians, it is desirable that a *special effort* should be made to enable them to read such portions of Scripture, and Tracts, as may be circulated among them.

To this object I now devote the pages of the *Hagaga*, hoping that those who wish to use it may find it useful.

Before bringing out anything more in the Vernacular, I have decided to conform more completely to the Standard Alphabet by substituting 'l' for *lh*, and 's' for *sh*. *Lth*, while the slenderest sound in the language, is the most frequently used—occurring in almost every word, and between the words. To express it therefore by three consonants beclouds the word, and exaggerates the importance of the sound.

The Hagaga is printed & published monthly (when possible) at Aiyanash Mission, by The Rev. J. B. McCullagh.

*ALPHABET.*

C A P I T A L S.

A	A h	I	E e	N	E un	U	O o
B	B ay	K	K ay	O	O h	W	W ah
D	D ay	K̄	I ch (Ger.)	P	P e e	Y	Y ah
E	A y	K̄	H ka	QU	C oo	Z	D sa
G	G hee	L	E ll	S	E ss	Z̄	D sha
Ḡ	Ḡ ha	L̄	E q̄	S̄	E sh		Hiatus
H	H a	M	E mm	T	T ee		

S m a l l L e t t e r s .

a	b	d	e	g	ḡ	h	i	k	k̄	k̄	l	l̄	m	n
o	p	qu	s	s̄	t̄	u	w	y	z	z̄				

V o w e l s .

Short					Long				
a	e	i	o	u	ā	ē	ī	ō	ū

D i p h t h o n g s .

ai	au	oi	ou	aou
----	----	----	----	-----

*KEY TO PRONUNCIATION.*

Sound G as in Get before e & i; and as in Gall before a, o, & u. Ḡ is produced by touching soft palate with base of tongue, (teeth 1 inch apart,) while exploding vowel. E as C in Call before a, o, & u; and like K in Key before e & i. To sound K hold tip of tongue against bottom teeth, leaving thin space between surface and palate, then moderately expel the breath. c.f., ch in Ich, Ger. K is a guttural aspirate, and is produced by so expelling the breath as to cause vibration of Uvula. L̄ is sounded by holding tip tongue against hard palate, as in sounding cl in Clay, and then forcibly expel the breath over, and out at each side of the tongue. c. f., ll, Welsh. QU is sharply whispered off at the end of a word. The Hiatus (') denotes a short catch of the breath as in the words Go' over. N. B. For the present any accented vowel in *pica type* must be read as *long*.

## Anspelsqu N° 1.

Ba	bâ	Be	bè	Bi	bî	Bo	bô	Bu	bû
Da	dâ	De	dê	Di	dî	Do	dô	Du	dû
Ga	gâ	Ge	gê	Gi	gî	Go	gô	Gu	gû
Gia	giâ	Gie	giê			Gio	giö	Giu	giü
Gwa	gwâ	Gwe	gwê	Gwi	gwî	Gwo	gwö	Gwu	gwü
Ğa	ğâ	Ğe	ğê	Ği	ğî	Ğo	ğô	Ğu	ğû
Ha	hâ	He	hê	Hi	hî	Ho	hô	Hu	hû
Ka	kâ	Ke	kê	Ki	kî	Ko	kô	Ku	kû
Ka	kâ	Ke	kê	Ki	kî	Ko	kô	Ku	kâ
La	lâ	Le	lê	Li	lî	Lo	lô	Lu	lû
‘La	‘lâ	‘Le	‘lê	‘Li	‘lî	‘Lo	‘lô	‘Lu	‘lû
Ma	mâ	Me	mê	Mi	mî	Mo	mô	Mu	mû
Na	nâ	Ne	nê	Ni	nî	No	nô	Nu	nû
Pa	pâ	Pe	pê	Pi	pî	Po	pô	Pu	pû
Qua	quâ	Que	quê	Qui	quî	Quo	quô	Quu	quû
Sa	sâ	Se	sê	Si	sî	So	sô	Su	sû
Ša	šâ	Še	šê	Ši	šî	Šo	šô	Šu	šû
Ta	tâ	Te	tê	Ti	tî	To	tô	Tu	tû
Wa	wâ	We	wê	Wi	wî	Wo	wô	Wu	wû
Ya	yâ	Ye	yê	Yi	yî	Yo	yô	Yu	yü
Za	zâ	Ze	zê	Zi	zî	Zo	zô	Zu	zü
Ža	žâ	Že	žê	Ži	žî	Žo	žô	Žu	žü

Anspelsqu N<sup>o</sup> 2.

A b	â b,	e b	ê b,	i b	î b,	o b	ô b,	u b	û b.
A d	â d,	e d	ê d,	i d	î d,	o d	ô d,	u d	û d.
A g	â g,	e g	ê g,	i g	î g,	o g	ô g,	u g	û g.
A ã	â ã,	e ã	ê ã,	i ã	î ã,	o ã	ô ã,	u ã	û ã.
A k	â k,	e k	ê k,	i k	î k,	o k	ô k,	u k	û k.
A ã	â ã,	e ã	ê ã,	i ã	î ã,	o ã	ô ã,	u ã	û ã.
A <u>k</u>	â <u>k</u> ,	e <u>k</u>	ê <u>k</u> ,	i <u>k</u>	î <u>k</u> ,	o <u>k</u>	ô <u>k</u> ,	u <u>k</u>	û <u>k</u> .
A l	â l,	e l	ê l,	i l	î l,	o l	ô l,	u l	û l.
A 'l	â 'l,	e 'l	ê 'l,	i 'l	î 'l,	o 'l	ô 'l,	u 'l	û 'l.
A m	â m,	e m	ê m,	i m	î m,	o m	ô m,	u m	û m.
A n	â n,	e n	ê n,	i n	î n,	o n	ô n,	u n	û n.
A p	â p,	e p	ê p,	i p	î p,	o p	ô p,	u p	û p.
A qu	â qu,	e qu	ê qu,	i qu	î qu,	o qu	ô qu,	u qu	û qu
A s	â s,	e s	ê s,	i s	î s,	o s	ô s,	u s	û s.
A <sup>v</sup> s	â <sup>v</sup> s,	e <sup>v</sup> s	ê <sup>v</sup> s,	i <sup>v</sup> s	î <sup>v</sup> s,	o <sup>v</sup> s	ô <sup>v</sup> s,	u <sup>v</sup> s	û <sup>v</sup> s.
A t	â t,	e t	ê t,	i t	î t,	o t	ô t,	u t	û t.
A z	â z,	e z	ê z,	i z	î z,	o z	ô z,	u z	û z.

## Anspelsqu № 3.

<b>B</b>	bik	dag̊	den	dög̊
Bab	bik̊	dak	dep	dok
bag	bil	dak̊	des	döl
bag̊	bi'l	däk̊	dëz	döm
bak̊	bin	dak̊	dib	dön
bal	bïqu	dal	dig	döz
ba'l	bis	dä'l	dik	duk
bä'l	bish	dan	dik̊	duk̊
baqu	bit	dam	dil	duk
bas	bog̊	dap	di'l	dül
bä't	bok̊	daqu	dim	dum
baz	bol	das	din	düs
bëb	bük̊	dät	dip	düt
bëk̊	buk̊	deb	dis	<b>G</b>
bel	bü'l	dëd	dit	Giäb
bël	büks	dëg̊	dit	giad
bë'l	<b>D</b>	dëk̊	diz	giak
ben	Däb	del	döb	giak̊
bib	däd	dël	död	giak̊
bid	dag	dë'l	dog̊	gial

## Ma'lashqu.

'La dum sha-bak 'l Hali-zok gan'l 'le  
Angaumugesqut ge, di gi gup net ge  
t'an weldan'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit  
Lakha ge 'l dum aigiadim dat.

1. John iii. 17.



**A**

GO'L anhēt ge a'l algiuk t'kōna,— *halizok*? Wī āma lak zō-ziksh t'kōni wil lī-wanum ā? Nē, nigi di ni'l nēt 'l ligi lakamāuks, ganze ligi lak-aks, gan ze ligi ak-amgau-gidim shik-s̄ganisht a'l tquō-dāium ze anhēt. Yai t'kōna,— tkanētqu 'l shmaiim shi-gaudqu 'l giat, gan'l ak weldansqut a'l aiyōk 'l Lakha ge, ni'l nēt 'l anhēt. 'Le shi-wades ST. PAUL a'l "old man", wa'lin Adam, ni'l ne'l dī shi-wades ST. JOHN a'l *halizok*. Nigi di nēt 'l wila lau 'l giat lak halizok ze dī wila shki'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. T̄kā-di-bakdi'l giat 'le gandeldēlis-dit, ni'l gi An-mindit a'l lip gagaud-dit, a'l gī gup gani-wila lū zib'l 'le shi-gagaud-qudit ge a'l zim ga-anondit, a'l gai aōn gi di naqu'l hauksht ge.

I. 'La a'lish-wil 'l tkanetqu 'l ligi-wilim lak halizok, dip wila giāt.

- (1) Ze wī lū mētqu 'l anyūs 'l giat a'l dāla, di gi gup nigi dum t' tkayuqui'l giel 'l bit a ze da 'la nō't. Hōgiuket 'l māuks 'l dum wila zibt zim anōnt ge.
- (2) Ze wīdesim shigaudqu 'l giat a'l dum wila an'laumsqut, gi gup dum zibt. Hōgiuket 'l kshi-wo᷑ 'l dum wila zibt a ze da 'la dum sha-bakt.
- (3) Ze akshda'l t̄kānētqu 'l gan-lū-ama-gaud 'l Git-halizok a'l lam gōn, gi gup dum ǵasḡ't ze aōn. Dum ligi aigiadim akshda'l ashkiim agō ā? Dum ligi lū am'l gaud 'l giat a'l hish-āgsim ǵalāḡ a'l 'la yuqu 'l dum ǵōzukut ā?

II. 'La gup aigiat 'l tkanetqus'l 'le gian 'l Am's Shimoigit Lakha ge.

- (1) 'Lgōksqu 'l dum zib'l Am,—aushimōtqus, ganpisqu, gan'l charity. Ga-ǵētqu dip kōna; a᷑'l dum wila wasims dālatqut. Dia᷑'lqu 'l giat dum t' t̄kado᷑it a ze da 'la dum sha-yēt: nigi dum zibt ge a'l zim gan-didaouk.
- (2) 'Lgōksqu 'l dum zib'l 'le shi-gaudqu's Shimoigit Lakha ge. 'La gup anoiim wel 'l shi-mōtqusim giat a ze da t' gusba gwi'l weldan 'l lip agō'l hē'l gaudt. Gum kshak nēt ge t'an weldan'l 'le shigaudqu'l Lakha ge 'l dum ksamāt.
- (3) 'La gup aigiat 'l t̄kānētqu 'l gan-lū-ama-gaud 'l Christian. Ze wīdesim lū ām 'l gaud 'l Christian gōn, gi gup dum yai hish-gwi-skitqust a'l zim Lakha. 'La lū giamik 'l gaudt gōn t' wil lizuk 'l 'le Algiuk 'l MINT ge, n'da'l yai gusgau'l dum hē'l gaudt a ze da t' nakna'l dum wil lip hē'l MINT ge laut,— " 'La, shi-mōm weclin ist; zinin a'l zim wil lū hish-gwi-skitqus 'l Minin.'"

J. B. McC.

Anspelsqu No 4.

Gia'l	gin	<b>G</b>	gëb	gul
giä'l	gip	Gäb	gëd	gup
giam	gïqu	gäd	gëg	gus
gian	giš	gag	gëk	gut
giap	giš	gäg	gel	<b>H</b>
gias	git	gak	gël	Hab
giat	git	gäak	gë'l	had
giaz	giz	gak	gëm	hag
giëk	giöks	gäk	gën	hak
giel	giuks	gal	ges	häk
gië'l	giön	ga'l	gës	hal
giëqu	giuk	gam	get	ha'l
giëz	giëu	gan	gët	hä'l
gib	gog	gap	gë'z	ham
gid	gön	gaqu	gog	han
gik	gös	gäqu	gög	hap
gil	gö's	gas	gol	haqu
gi'l	guk	gat	gö'l	häs
gim	gum	gaz	göz	haš

# Januar.

## AM GAN'L AN'LAUMSQU.

1	M	Circum. Dum ginam 'I MIN ge 'I Am gan'l An'laumsqu. <i>Ps. 84. 11.</i> Lessons:- Gen. 17. 9. Rom. 2. 17. Yuqsa, Deut. 10. 12. Col. 2. 8—18.
2	T	Am'l dum gandakgiadin a'l Am ge 'le lū wilt as Christ Jesus. <i>2. Tim. 2. 1.</i>
3	W	Yai dakgiat 'I simōtquist ge, a t' 'laudi'l Simoigit lakha ge. <i>Rom. 4. 20.</i>
4	T	Ginamit ge 'I Am a'l makmaurkgit. <i>Prov. 3. 34.</i>
5	F	'La tkanētqu'l giat wil piantqu'l Am ge t'an diyē'l ganmautqu. <i>Tit. 2. 11.</i>
6	S	Epiphany. Shim ma'li'l 'la An'laumsqut ge a'l spaït heathen. <i>Ps. 96. 3.</i> Lessons:- Isa. 60. Luke. 3. 15—23. Yuqsa, Isa. 49. 13—24. John 2. 1—12.
7	<b>S</b>	1st. aft. Epiph. Mas'l 'lqū tgi'lqū, ni'l gi hōksqu'l 'le Am'l Lakha ge laut. Ls:- Isa. 51. Matt. 4. 23 di 5. 13. Y. Isa. 52. 13, & 53 ligi 54. Acts 4. 1—32. [ <i>Lu. 2. 40.</i> ]
8	M	Am 'I dum tkā-mētqu 'I halizok a'l 'la An'laumsqut ge. <i>Ps. 72. 19.</i>
9	T	As nē 'la wil ginamtqu'l Am t'kōn, a'l dum ma'lasqui a' spaït Gentiles.
10	W	Am'l dum ganiwila hōksqu'l Am a'l alalgiuksim. <i>Col. 4. 6.</i> [ <i>Eph. 3. 8.</i> ]
11	T	'La An'laumsqu 'I kingdom-in 'I dum anhēdit. <i>Ps. 145. II.</i>
12	F	Gwin-giādi'l 'la An'laumsquin laui. <i>Erod. 33. 18.</i> [ 'la kalānt. <i>Ps. 73. 24.</i> ]
13	S	Dum dē'ntquin nē a'l 'le sigaudquin, mi dum gi dīgan'di a'l zim an'laumsqur
14	<b>S</b>	2nd. aft. Epiph. Tkōna'l wels Jesus, ni'l git alūdādan 'le An'laumsqut ge. Lessons:- Isa. 55. Matt. 8. 18. Yuqsa, Isa. 57. ligi 61. Acts. 8. 26. [ <i>John 2. 11.</i> ]
15	M	'La āzakqu 'le Ami as nīn. <i>2. Cor. 12. 9.</i>
16	T	'La dip giā'l 'la An'laumsqut ge.... mētqu a'l Am gan'l Simō. <i>Jno. 1. 14.</i>
17	W	'La mi sim wilaik'l 'le Am'l Mīnum Jesus Christ. <i>2. Cor. 8. 9.</i>
18	T	A'l dumt spag'l gandidaouk a'l tkānētqus 'I giat 'le Am'l Lakha ge ganwelt
19	F	A'l dum t' g'up giādit 'la An'laumsqui. <i>John. 17. 24.</i> [ <i>Heb. 2. 9.</i> ]
20	S	Dum gan āma-daluğ-qu'l 'le an'laumsqu'l 'le Amt ge. <i>Eph. 1. 5.</i>
21	<b>S</b>	Septuagesima. 'La tkāmētqu 'I halizok a'l 'la An'laumsqut ge. <i>Isa. 6. 3.</i> Lessons:- Gen. 1. di 2. 4. Rev. 21. 1—9. Yuqsa, Gen. 2. 4, ligi Job 38. Rev. 21. 9 di 22.5
22	M	'La ksi-gwantqu'l 'la An'laumsqu's JEHOVAH lakhō'n. <i>Isa. 60. 1.</i>
23	T	Am 'I dum yai anksyē'l Am a'l zim gagaudsim. ( <i>grow in grace</i> ) <i>2. Pet. 3. 18.</i>
24	W	'Lat hūwau'um 'I MIN 'I tkānētqus'l Am a'l awā'l aigiadim An'laumsqut.
25	T	Conv. St. Paul. 'La Am'l Lakha ge gan didēlisi a'l wila [ <i>1 Pet. 4. 10.</i> <i>Gal. 1. 11. Acts. 26. 1-21.</i> ] didēlisi. <i>1 Cor. 15. 10.</i>
26	F	Hisgagwiskitqusum a'l wil pisqum a'l 'la An'laumsqu'l Lakha ge. <i>Ro. 5. 2.</i>
27	S	Nisim is 'la an'laumsqu'm gan'l gau-lū-āma-gaudum. <i>1 Thes. 2. 20.</i>
28	<b>S</b>	Sexagesima. N'da'l wila algı'usqu'l hadakqu, ni'l dum di wila algı'usqu'l Gen. 3. Matt. 15. 21. Y, Gen. 6. ligi 8. Acts. 17. 1—16. [ <i>ām. Rom. 5. 21.</i> ]
29	M	Limksim a'l MIN ge a'l lū sk'i'l Am a'l zim gagaudsim. <i>Col. 3. 16.</i>
30	T	Dum waisim 'I g'aksdōim An'laumsqu. <i>1. Pet. 5. 4.</i>
31	W	Ze hōksqu'l Am a'l tkānētqus nisim, anā, Amen. <i>Heb. 13. 25.</i>

## MIGAUNSQU.

CIRCUM. :—sha ge 'le wil serkumsaisqu 'I Minun: ge. EPIPHANY :—sha ge 'le wil pian-tqu 'I Pelishit ge 'le da sgiat 'I Minum. 1st. aft. EPIPH :—ksgaugum Hali-skwaitqu sha 'la kai-an'l wil Piantqut ge. 2nd. aft. EPIPH. :—zu gilbelt 'I Hani-skwaitqu sha 'la kalan'l wil pianq't. SEPTUAGESIMA :—zu gwilal 'I Hali-si-waitqu 'la gaug'l bum LENT: 70 sha 'la gaug'l EASTER. CONV. of ST. PAUL :—sha ge 'le wil gwilk-s-etqus Saint Paul. SEXAGESIMA: 2 Hs g'l Lent.

